



**SEXTA CONFERENCIA HISPANA
PARA MÚSICOS PASTORALES
6-8 DE AGOSTO DE 2009**

**SIXTH HISPANIC PASTORAL MUSICIANS CONFERENCE
AUGUST 6-8, 2009**

TUCSON, ARIZONA
THE HOTEL ARIZONA

HORARIO—SCHEDULE

Jueves 6 de agosto de 2009	Thursday, August 6, 2009
1:00—7:00 pm	Registration and Exhibits Open
7:00 pm	Opening Prayer and Welcome
7:30 pm	Opening Address
9:00 pm	Reception (in exhibit area)
Viernes 7 de agosto de 2009	Friday, August 7, 2009
8:00 am	Registration and Exhibits Open
8:30 am	Morning Prayer
9:00 am	General Session I
10:15 am	Break, Exhibits
10:45 am	Workshops—A (6)
12:15 pm	Lunch on your own, Exhibits
1:15 pm	Music Showcases
2:00 pm	General Session II
3:00 pm	Break
3:30 pm	Workshops—B (6)
5:00 pm	Supper break – (Coyote Café)
6:30 pm	Exhibits Open
7:30 pm	Concert - Misa Criolla
8:30 pm	Taizé Prayer—Bob Hurd, Santiago Fernandez
9:30 pm	Jam Sessions
Sábado 8 de agosto de 2009	Saturday, August 8, 2009
8:00 am	Registration opens/Exhibits open
8:30 am	Morning Prayer
9:00 am	General Session III
10:15 am	Break – Exhibits
10:45 am	Workshops—C(6)
12:15 pm	Lunch on your own, Exhibits
1:15 pm	Music Showcases
2:30 pm	Workshops D(6)
4:00 pm	Breaks and Exhibits
5:30 pm	Mass – St. Augustine Cathedral
7:00 pm	Exhibits close – Banquet
9:30 pm	Night Prayer/Completas—Pedro Rubalcava
	Palo Verde Room

Local information for HPMC 2009 Participants

PARKING

There is no parking fee for commuters
and for hotel guests.

ARIZONA STAGECOACH
is available for transportation from the
Tucson International Airport.
I 877 782 4355

English-Spanish Language Idioma Inglés/Español

Translation equipment
will be available.
Habrá equipo de traducción.

Presentadores—General Session Presenters

Jueves 6 de agosto de 2009—Thursday, August 6, 2009—Opening Session



Música en la Vida de la Iglesia — Music in the Life of the Church **Most Reverend Ricardo Ramírez, Bishop of Las Cruces**

“El canto es para los que aman-Cantare amantis est.” (San Agustín). La música es una señal del amor de Dios para nosotros y de nuestro amor por El. (STTLC Ch. I) Por siglos nuestra gente, como David y los Israelitas, se han gozado ante el Señor con sus cantos y sus instrumentos. Esta expresión de fe cantada ha alimentado a la Iglesia. “Singing is for lovers- Cantare amantis est.”(St. Augustine). “Music is a sign of God’s love for us and of our love for him.”(STTL Ch. I) For centuries our people, like David and the Israelites, have made merry before the Lord with their songs and their instruments. This sung expression of faith has nurtured the Church.

Reverendísimo Ricardo Ramírez, C.S.B., D.D., es Obispo de la Diócesis de Las Cruces, Nuevo México.

Asistió al seminario de St. Basil en Toronto y al Seminario Conciliar en la Ciudad de México. También estudio en el East Asian Pastoral Institute en Manila, Philippines. El Obispo Ramírez actualmente sirve como comisionario del United States Commission on International Freedom (USCIRF). Es miembro del comité consultivo de NM para los servicios de la migración y del refugiado; del comité de USCCB sobre la liturgia, y Committee on the Catholic Common Ground Initiative.

Viernes 7 de agosto de 2009— 9:00 AM Sesión General I

Friday, August 7, 2009— 9:00 AM General Session I

Jesucristo es el Corazón de Nuestros Cantos — Reverend Juan Sosa,

El corazón de cada agente pastoral vibra con el amor de Jesús Resucitado. La Iglesia nos invita, como músicos, a compartir el regalo que Dios ha colocado en cada corazón por medio del servicio a la música en la liturgia. Exploremos hoy lo que la Iglesia nos pide en este momento y lo que, unidos como Iglesia, queremos compartir a través de nuestro ministerio. **El Padre Juan J. Sosa** es un sacerdote de la arquidiócesis de Miami, párroco de la comunidad de Santa Catalina de Siena y Coordinador de la comisión arquidiocesana de Piedad Popular. El Padre es Consultor de la Comisión de la Liturgia de la Conferencia de Obispos de los Estados Unidos y continúa como presidente del Instituto Nacional Hispano de Liturgia, Inc. El Padre es conocido como compositor de música litúrgica y ha publicado varios libros, entre otros, *One Voice, Many Rhythms*, (OCP) y, recientemente, *Manual para entender y participar en la Misa (Ligouri)* El Padre Sosa es profesor del Seminario Regional de la Florida, San Vicente de Paúl.



Viernes agosto 7 de 2009— 2:00 PM— Sesión General II

Friday, August 7, 2009— 2:00 PM — General Session II

Muchas Voces, Un Canto: Cantando las Oraciones de la Comunidad.

Sing to the Lord from the Piano Bench and the Pew—Peter Kolar

The Music of the Liturgy calls us all to Sing to the Lord “from the piano bench and the pew.” The entire community is called to join in this sung praise of God. St. Augustine reminds us that to sing is to pray twice. **Peter Kolar** es Editor de Música Hispana y Publicaciones para World Library Publications. También es el director del Coro Diocesano de El Paso. Es un compositor, pianista y arreglista bilingüe con muchos años de experiencia en el ministerio de música pastoral. *Peter is the Editor of Hispanic Publications and Music for World Library Publications. He currently serves as the director of the Diocesan Choir of El Paso. He is a bilingual composer, pianist, and arranger, with many years of experience in pastoral music ministry.*



Sabado agosto 8 de 2009—9:00 AM—Sesión General III

Saturday, August 8, 2009—9:00 AM—General Session III

Música para la Justicia, la Paz y la Evangelización

Music for Justice, Peace and Evangelization — Damaris Thillet

El canto tiene tanto una dimensión individual como communal que nos inspira a transmitir el Evangelio. “Inspirando por la participación cantada, el cuerpo de la Palabra Encarnada transmite el Evangelio con una fuerza total y con compasión” (STTL Ch I,9)
Song has both an individual and communal dimension inspiring us to spread the Gospel. “Inspired by sung participation, the body of the Word Incarnate goes forth to spread the Gospel with full force and compassion.” (STTL Ch.I,9).

Damaris Thillet es una compositora, música y vocalista; coordinadora de Diocesan Hispanic Pastoral Music en la Diócesis de Camden, New Jersey; fundadora del Coro Hispano Diocesano de Camden y directora musical en St. Joseph Cathedral; miembro del Instituto Nacional Hispano de Liturgia.



Viernes, 7 de agosto - Talleres A 10:45 AM-12:15 PM
Friday, August 7 - Workshops A 10:45 AM-12:15 PM

- 1. Acompañando a la Asamblea con la Guitarra/ Accompanying the Assembly with the Guitar (Spanish) Jaime Cortez**
Traiga su guitarra para tocar y aprender técnicas excelentes que le ayudarán a dirigir al coro y el canto de la asamblea. Bring your guitar to play and learn excellent techniques that help lead a choir and the assembly in song.
- 2. Técnicas de Coro para Todos los Cantantes/ Choral Techniques for all Singers (Spanish) Reynaldo Romo**
Este taller le ofrecerá ejercicios vocales y técnicas útiles que pueden mejorar la voz y la manera como se oye su coro. This workshop will offer vocal exercises and helpful techniques that can improve the voice and the choral sound of your choir.
- 3. Destrezas Básicas para un Grupo de Instrumentos Mezclados/ Basic Skills for an Ensemble of Mixed Instruments (SP) Pedro Rubalcava**
Como utilizar los instrumentos musicales en una manera efectiva. ¿Están los instrumentos apoyando a las voces? Están acompañando o dominando? Mantienen un balance? Destrezas básicas para transportar música para la trompeta y la guitarra y la importancia de la afinación de los instrumentos. How to use musical instruments effectively. Do the instruments support the voices? Are they accompanying or dominating? Are you maintaining a balance? Basic skills for transposing music for the trumpet and the guitar and the importance of tuning the instruments.
- 4. Salmos Bilingües para la Liturgia/Bilingual Psalms for the Liturgy (English) Bob Hurd**
The spirituality at the heart of the psalms will be discussed and explore their use in the liturgy not only as responsorial psalms, but also as songs for the gathering, preparation of the gifts, communion processions and for sending forth. La espiritualidad en el corazón de los salmos será discutida y se explorará su uso en la liturgia no solamente como salmos responsoriales, sino como cantos de entrada, de preparación de las ofrendas, de procesión de la Comunión y de envío.
- 5. Preparando la Música para las Liturgias de Bodas y Funerales/Preparing the Music for Wedding and Funeral Liturgies Mary Frances Reza**
Este taller le ayudar cuando tenga que elegir opciones musicales que nutran, fortalezcan y expresen nuestra fe. Cuales son las posibilidades litúrgicas y musicales para la participación de la asamblea? Podrá ser un tiempo para Evangelizar? This workshop will help in making musical choices that nourish, strengthen and express our faith. What are the liturgical and musical possibilities for the assembly's participation? A time for Evangelization? (Spanish & Bilingual Music)
- 6. Seleccionando la Música para el Año Litúrgico/Selecting Music for the Liturgical Year (English) Dr. Dolores Martinez**
Se presentaran selecciones musicales que pueden ser cantadas durante el año litúrgico con un enfoque en las estaciones específicas tales como el Adviento y la Cuaresma. Musical selections that can be sung throughout the liturgical year with a focus on specific seasons such as Advent and Lent will be presented.

Viernes, 7 de agosto - Talleres B 3:30-5:00 PM
Friday, August 7 - Workshops B 3:30-5:00 PM

- 1. Técnicas para utilizar Instrumentos de Ritmo en el Grupo Parroquial/ Techniques for using Rhythm Instruments in the Parish Ensemble (Español) Peter Kolar**
The use of the various Latin rhythm instruments will be discussed. This workshop is for the beginning and experienced musician. Experience ways that these instruments will enhance the sound of the music you play. Se discutirá el uso de diversos instrumentos de ritmo latino. Este taller es para los músicos principiantes y experimentados. Se mostrarán formas en las que estos instrumentos pudieran mejorar el sonido de la música que se toca.
- 2. Accompanying the Assembly with the Guitar (English) Jaime Cortez—(Repeat A-1)**
- 3. Las Partes Cantadas de la Misa/The Sung Parts of the Mass (Español) Santiago Fernández**
El enfoque será una respuesta al documento (STTL Chapter IV, #115). Vengan a ver a lo que estamos llamados a hacer en la implementación de estas enseñanzas para poder mejorar la oración cantada de la Iglesia en una forma unificada. The focus will be in response to Sing to the Lord, Chapter IV, #115. Come and see what we are called to in the implementation of these teachings in order to enhance the sung prayer of the Church in a unified way.
- 4. Diversas Culturas y Lenguajes/ Diverse Cultures and Languages (Español) Pedro Rubalcava**
Este taller ofrecerá algunas ideas sobre la importancia de la diversidad de nuestras Comunidades Católicas dentro de nuestras regiones, Diócesis y aun dentro de nuestras parroquias. Cual es nuestro papel al fomentar una iglesia que pueda rezar y cantar como un Cuerpo de Cristo? This workshop will offer some insights into the importance of the diversity of our Catholic Communities within our regions, our dioceses, and even within our parishes. What is our place as an immigrant Church and how can we do our part in fostering a church that can pray and sing as one body of Christ?
- 5. Preparing the Music for Wedding and Funeral Liturgies (Bilingual) Mary Frances Reza— (Repeat A-5)**
- 6. Seleccionando la Música para el Año Litúrgico (Español) Dr. Dolores Martínez (Repeat — A-6)**

Sabado, 8 de agosto - Talleres C 10:45 AM—12:15 PM
Saturday, August 8, 2009 - Workshops C 10:45 AM—12:15 PM

1. **Técnicas de Coro para Todos los Cantantes/ Choral Techniques for all Singers (Español) - Reynaldo Romo (Repeat A-2)**
2. **De Una a Muchas Voces-Animando a la Asamblea/ From One Voice to Many Voices-Animating the Assembly**
Carmen Florez Mansi
Singing is one of the primary ways that the assembly of the faithful participates actively in the Liturgy. What approach does one take to enable the assembly to sing? *El canto es una de las formas principales en las que la asamblea de los fieles participa activamente en la Liturgia. ¿Que hacemos para motivar a la asamblea a cantar?*
3. **Las Partes Cantadas de la Misa/Music for the Sung Parts of the Mass - (English) Santiago Fernandez (Repeat B-3)**
4. **Culturas Diversas y Lenguajes/ Diverse Cultures and Languages (English) - Pedro Rubalcava (Repeat B-4)**
This workshop will offer some insights into the importance of the diversity of our Catholic Communities within our regions, our dioceses, and even within our parishes. What is our place as an immigrant Church and what ways we can do our part in fostering a church that can pray and sings as one body of Christ.
5. **Motivando la Participación de los Jóvenes en la Misa/ Encouraging Youth Participation at the Mass (Español) - Peter Kolar**
"Sing to the Lord: Music in Divine Worship" recommends a variety of musical styles for youth. Techniques and music will be presented that encourage youth to participate in the sung prayer of the church. *El documento "Cantemos al Señor: Música en el Culto Divino" recomienda una variedad de estilos musicales para los jóvenes. Se presentaran técnicas y música que motiven a los jóvenes a participar en la oración cantada de la Iglesia.*
6. **La Guitarra Hispana y los Ritmos Latinos/ The Spanish Guitar and the Latin Rhythms Part I (Bilingual)**
Michelle Lobato and Damaris Thillet
Bring your guitar and learn to play the different styles of strumming, how to provide good introductions and accompanying the Latin songs. Traigan su guitarra y aprendan a tocar los diferentes estilos de rasgueo y como ofrecer buenas introducciones y acompañamiento a cantos latinos.

Sabado, 8 de agosto - Talleres D 2:30-4:00 PM
Saturday, August 8, 2009 - Workshops D 2:30-4:00 PM

1. **Música de Mariachi para Adoración Católica/ Mariachi Music for Catholic Worship** Pedro Rubalcava
This workshop is open to all mariachi musicians and those who appreciate the mariachi sound and rhythm. We will explore music selections for parts of the Mass, weddings, funerals and other special occasions to ensure that this music supports the tradition of the Catholic community. Este taller está abierto a todos los músicos de mariachi y los que aprecian el sonido y el ritmo de mariachi. Vamos a explorar la selección de música para las partes de la misa, bodas, funerales, y otras ocasiones especiales para asegurar que esta música apoya la tradición de la comunidad católica.
2. **From One Voice to Many Voices - Animating the Assembly – De una sola voz a Muchas Voces** Carmen Florez Mansi (Repeat C-2)
3. **The Liturgical Musician As Servant Of The Word – El Músico Litúrgico como Sirviente de la Palabra - Bob Hurd**
The liturgy sows the seed of God's Word—God's Wisdom—in our hearts. Liturgical music helps the seed to take root because of its power to penetrate our inmost being and form our memory of the paschal mystery. How can our music ministry draw worshipers into a profound experience of the Sunday readings, especially the gospel? Bob will give this session in English but will present Bilingual, Spanish and English musical examples.
4. **El Tesoro de la Iglesia de la Música Hispana Sagrada/ The Church's Treasury of Hispanic Sacred Music—Mary Frances Reza**
"El enfoque será encontrar una guía en la música del Tesoro de la música sagrada de la Iglesia." (STTL Ch. III #71). Se presentaran alabados, cantos, himnos, y su influencia en algunos de los cantos contemporáneos que se utilizan actualmente en la alabanza. Se discutirán las dimensiones rituales, espirituales y culturales. "The focus will be finding guidance in music from the Church's treasury of sacred music." (STTL Ch. III #71). Alabados, chant, hymns, and their influence on some of the contemporary songs presently used for worship will be presented. The ritual, spiritual and cultural dimensions will be discussed.
5. **Motivando la Participación de los Jóvenes en la Misa/Encouraging Youth Participation at the Mass (Bilingual)**
Peter Kolar—Repeat C-5)
6. **La Guitarra Hispana y los Ritmos Latinos/ The Spanish Guitar and the Latin Rhythms Part II – Michelle Lobato**
Bring your guitar and learn to play different styles of strumming and accompanying. Traiga su guitarra y aprenda a tocar diferentes estilos de acompañamiento y rasgueo.



Music Showcases

Friday, 1:15 PM
Oregon Catholic Press

Saturday, 1:15 PM
World Library Publications

The HPMC 2009 will study several sections of the revised document on Music in Catholic Worship presented by the USCCB in November 2007, *Cantemos al Señor: La Música en el Culto Divino* (Sing to the Lord: Music in Divine Worship.) Each participant will receive a copy of the document in Spanish. (English copies will be available for purchase).

THE HOTEL ARIZONA RESERVATIONS Southwest Liturgical Conference—HPMC 2009 Thursday, August 6 to Saturday, August 8, 2009

Todas las reservaciones de habitaciones deberán hacerse directamente con el hotel. La tarifa para la conferencia es \$79.00 POR NOCHE (1-4 PERSONAS) + impuestos si es antes del 15 de julio del 2009. To receive the conference rates and ensure that SWLC is properly credited, make your reservations directly with The Hotel Arizona. Early registrations will ensure your place at the hotel. Late reservations will be subject to availability. **The CONFERENCE code is HPMC09.** You may make reservations on line at www.thehotelarizona.com or call the hotel directly with your information

Phone: 520-624-8711 - Fax: 520-624-9963, 1-800-845-4596

or mail/fax this form to:

The Hotel Arizona, 181 West Broadway, Tucson, AZ 85701,

Room Rate: \$79.00/night (1-4 people) - Room rate includes Full Breakfast

Please Print

Arrival Date: _____ Departure Date: _____

Name: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

Phone: _____ e-mail: _____

Master Card Visa Discover American Express Carte Blanc/Diners Club

Credit Card #: _____ Exp. Date: _____

Name on Card: _____

Cardholder's signature _____

Check-in is 3:00 p.m. Check out is noon.

Roommates: _____

INSCRIPCION CONFERENCIA/ CONFERENCE REGISTRATION

Please circle one:

Mr. Mrs. Ms. Sr. Bro. Dcn. Rev. Most Rev.

[Please print clearly]

Name: _____

Name on Name Tag: _____

Home Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

Phone: () _____

E-Mail: _____

Parish/School/Org.: _____

(Arch) Diocese: _____

_____ @ \$105 Early Registration (before July 6) \$ _____

(complete conference and banquet)

_____ @ \$115 Full Registration (after July 6) \$ _____

(complete conference and banquet)

_____ @ \$60.00 Single Day \$ _____

(general sessions and workshops for one day)

_____ @ \$45.00 Additional Banquet Ticket \$ _____

Total Enclosed \$ _____

_____ I WILL Attend the Friday Evening Buffet (\$8.50) _____ (Payable at the time of the meal)

SPECIAL NEEDS

Please indicate any special dietary needs for the banquet: _____

Translation equipment will be available / Habra equipo de traducción.

Do you need/Lo necesita en Español _____ English _____?

Workshop Preferences

Indicate your choice for each workshop session

Talleres/Workshops A ___1___ ___2___ ___3___ ___4___ ___5___ ___6___

Talleres/Workshops B ___1___ ___2___ ___3___ ___4___ ___5___ ___6___

Talleres/Workshops C ___1___ ___2___ ___3___ ___4___ ___5___ ___6___

Talleres/Workshops D ___1___ ___2___ ___3___ ___4___ ___5___ ___6___

Return this form with your check payable to: **Diocese of Tucson—HPMC 2009**

MAIL TO:

Diocese of Tucson Pastoral Center

HPMC 2009

P.O. Box 31, Tucson, AZ 85702-0031

FOR OFFICE USE ONLY:

Check number _____ Amount Received _____

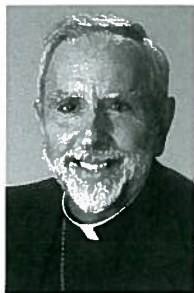
Date Received _____ Posted by _____

For registration information, please contact: **Ofelia James—520-838-2545,**
e-mail: ofeliaj@diocesetucson.org or **Grace Lohr, Worship Office**
520-838-2512, e-mail: worship@diocesetucson.org

EARLY REGISTRATION - \$105.00 - Before July 6th

Cantemos al Señor: La Música en el Culto Divino

Cantemos al Señor: La Música en el Culto Divino rememora esta vasta y rica tradición musical al mismo tiempo que presenta lineamientos básicos para comprender el rol y ministerio de la música en la liturgia. Con base en la obra fundacional de los padres conciliares, *Cantemos al Señor* refleja el llamado a una participación plena, activa y consciente en la Liturgia mediante sus elementos cantados. Aborda las preocupaciones prácticas de los líderes pastorales: ministerios apropiados, diversidad cultural, instrumentación, formación, acústica y derechos de autor. Asimismo, formula consideraciones para preparar y juzgar la música para el culto con una revisión a fondo de la estructura musical de la Liturgia. Use *Cantemos al Señor* para evaluar el repertorio musical actual de su parroquia, al comprender mejor el rol de usted en el culto cantado, al preparar liturgias sacramentales particulares, y al capacitar a ministros de música parroquiales.



Most Reverend Gerald F. Kicanas, Presider and Homilist
Saturday, August 8, 2009, 5:30 PM, St. Augustine Cathedral
Closing Mass of the Conference

Singers and musicians from St. Cyril of Alexandria, Tucson and conference participants will make up the Choir under the direction of Mr. Jaime Cortez.

